

CleanScan

Betriebsanleitung
Operating instructions
Instructions d'utilisation
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de servicio

- Berührungsloser Schalter
- Touchless Push Plate
- Interrupteur sans contact
- Interruttore senza contatto
- Interruptor sin contacto



de 1. Sicherheitshinweise

Das Gerät darf nur an Schutzkleinspannung mit sicherer elektrischer Trennung betrieben werden.
Eingriffe und Reparaturen nur durch Ihren Lieferanten vornehmen lassen!

en 1. Safety instructions

The device must only be operated at a protective low voltage with safe electrical isolation.
Interventions and repair work must only be performed by your supplier!

fr 1. Consignes de sécurité

L'appareil ne doit être raccordé qu'à une basse tension de protection possédant un isolement électrique sûr.
Les interventions et réparations ne doivent être effectuées que par votre fournisseur.

it 1. Avvisi di sicurezza

L'apparecchio deve essere allacciato solo ad una tensione inferiore a 42 V con separazione elettrica sicura.
Interventi e riparazioni devono essere effettuati solo dal vostro fornitore.

es 1. Para su seguridad

El aparato sólo debe ser conectado a una tensión baja de protección con una separación eléctrica segura.
¡Las intervenciones y reparaciones deben ser efectuadas únicamente por su proveedor!

fr 2. Aufbau / Übersicht

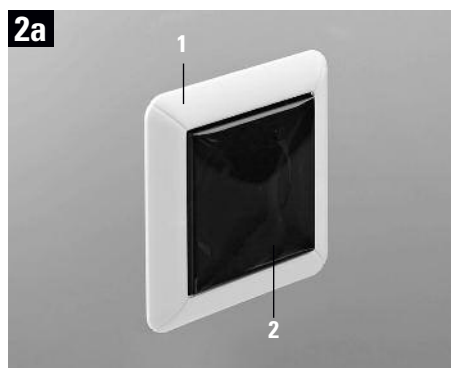


Fig. 2a
1 Frontrahmen
2 Linsenaustrittsfläche

Fig. 2b
3 Umschalter Tastweiten
4 Anschlussklemme
5 Umschalter
Taster/Schrittschalter

Fig. 2c
6 Pot. Tastweiteneinstellung
7 Sender
8 Empfänger
9 LED rot Funktionsanzeige

fr 2. Design / Overview

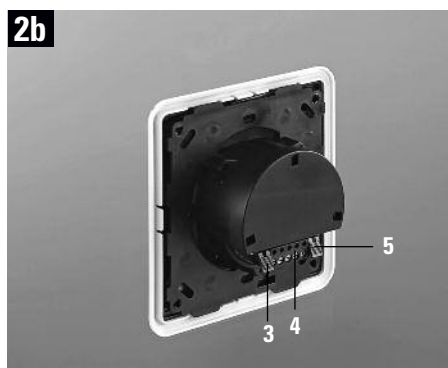


Fig. 2a
1 Cover frame
2 Front lens cap

Fig. 2b
3 Jumper scanning ranges
4 Connection terminal
5 Jumper scanner/switch ON/OFF

Fig. 2c
6 Pot. scanning range setting
7 Transmitter
8 Receiver
9 Function indication red LED

fr 2. Structure / Vue d'ens.

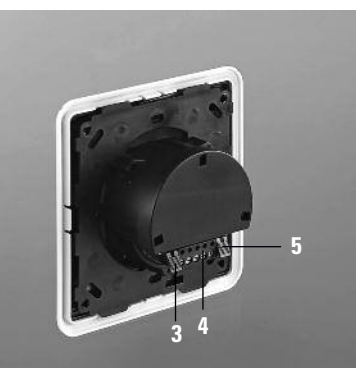


Fig. 2a
1 Support
2 Recouvrement frontal lentille

Fig. 2b
3 Cavalier portées de détection
4 Borne de connexion
5 Cavalier détecteur/commutateur à deux positions

Fig. 2c
6 Pot. réglage portée de détection
7 Emetteur
8 Récepteur
9 LED rouge indicateur de fonction

it 2. Struttura / Panoram.

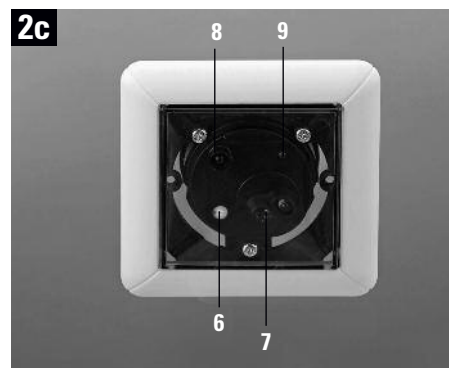


Fig. 2a
1 Telaio frontale
2 Copertura frontale lente

Fig. 2b
3 Jumper campo di misura
4 Morsetto
5 Jumper detettore/interruttore bistabile

Fig. 2c
6 Pot. regolazione del campo di misura
7 Trasmettitore
8 Ricevitore
9 LED rosso, indicazione di funzione

es 2. Estructura / Sinopsis

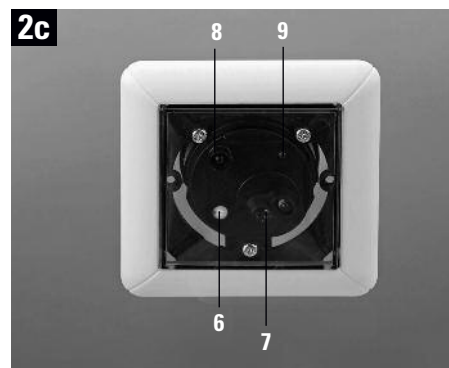


Fig. 2a
1 Marco frontal
2 Tapa de protección Lente

Fig. 2b
3 Puente Alcances de detección
4 Borne de conexión
5 Puente detector/basculador

Fig. 2c
6 Potmetro. Ajustar alcance de detección
7 Transmisor
8 Receptor
9 LED rojo Indicador de funcionamiento

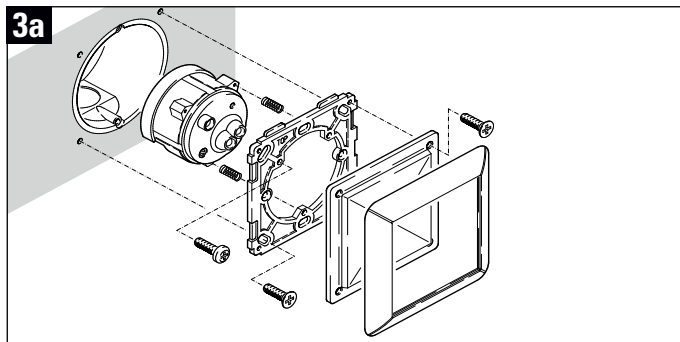


Fig. 3a: UP-Montage in 1er-Dose
Fig. 3b: AP-Montage-Möglichkeit mit handelsüblichen AP-Dosen

Wichtig Beim Anschließen des Gerätes an die Betriebsspannung, darf kein Objekt im Detektionsbereich sein.

Fig. 3a: Concealed mounting in single housing
Fig. 3b: Surface mounting possible with common surface-type housings

Important When connecting the device to the operating voltage, no object may be in the detection area.

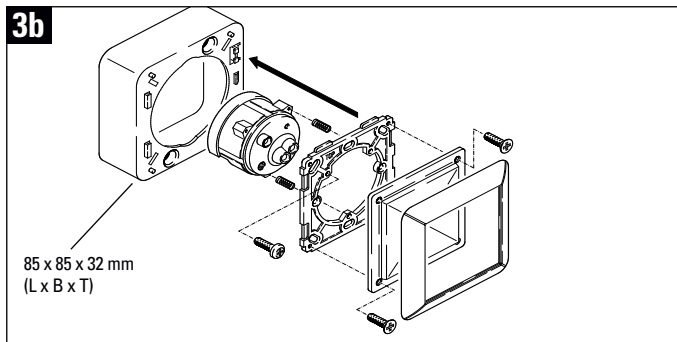


Fig. 3a: Montaggio incassato in scatola da 1
Fig. 3b: Possibilità di montaggio sopra intonaco in normali scatole

Importante All'allacciamento dell'apparecchio alla tensione di servizio nessun oggetto deve trovarsi nel campo di rilevamento.

Fig. 3a: Montaje bajo revoque en caja sencilla
Fig. 3b: Opción de montaje sobre revoque con cajas comerciales para montaje sobre revoque

Importante Al conectar el aparato a la tensión de servicio, ningún objeto debe encontrarse en el área de detección.

de 4. Einstellung

en 4. Adjustment

fr 4. Réglage

it 4. Regolazione

es 4. Ajuste

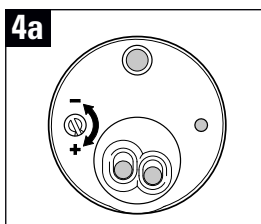


Fig. 4a
Potentiometer für Tastweiteneinstellung

Fig. 4b Jumper EN

Stellung N=50–200 mm*

Fig. 4b Jumper TS

Stellung T=Taster

Fig. 4c Jumper EN

Stellung E=50–600 mm*

Fig. 4c Jumper TS

Stellung S=Schrittschalter

Achtung: Nach erfolgter Einstellung der Tastweite/Montage der Abdeckung muss die Betriebsspannung für ca. 5 Sekunden ausgeschaltet und dann wieder eingeschaltet werden.

*typische Werte

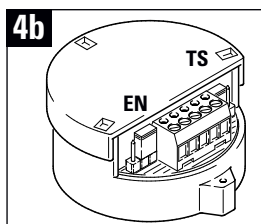


Fig. 4a
Potentiometer for scanning range setting

Fig. 4b Jumper EN

Pos. N=50–200 mm (1.97"–7.87")*

Fig. 4b Jumper TS

Pos. T=scanner

Fig. 4c Jumper EN

Pos. E=50–600 mm (1.97"–23.62")*

Fig. 4c Jumper TS

Pos. S=switch ON/OFF

Attention: After adjustment of the scanning range/mounting of the cover, switch off power for approx. 5 seconds, and then turn it on again.

*typical values

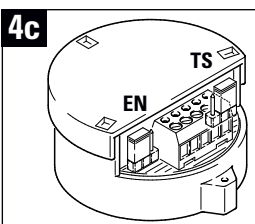


Fig. 4a
Potentiomètre pour le réglage de la portée de détection

Fig. 4b Cavalier EN

Position N=50–200 mm*

Fig. 4b Cavalier TS

Position T=détecteur

Fig. 4c Cavalier EN

Position E=50–600 mm*

Fig. 4c Cavalier TS

Position S=comm. à 2 positions

Attention: Après réglage de la portée et remontage du couvercle, couper l'alimentation pendant environ 5 secondes pour réinitialisation.

*valeurs typiques



Fig. 4a
Potentiometro per la regolazione del campo di misura

Fig. 4b Jumper EN

Posiz. N=50–200 mm*

Fig. 4b Jumper TS

Posiz. T=detettore

Fig. 4c Jumper EN

Posiz. E=50–600 mm*

Fig. 4c Jumper TS

Posiz. S=interuttore bistabile

Attenzione: Dopo l'impostazione del campo di misura/il montaggio della coperchio, spegnere la corrente per ca. 5 secondi e poi riaccendere.

*valori tipici



Fig. 4a
Potenciómetro para ajustar el alcance de detección

Fig. 4b Puente EN

Posición N=50–200 mm*

Fig. 4b Puente TS

Posición T=Detector

Fig. 4c Puente EN

Posición E=50–600 mm*

Fig. 4c Puente TS

Posición S=Basculador

Atención: Después de ajustar el alcance de la detección/el montaje de tapa, desconecte la corriente aprox. 5 segundos y vuelva a conectarla de nuevo.

*valores típicos

de 5. Anschlussbilder

en 5. Wiring diagrams

fr 5. Tableaux de raccordem.

it 5. Schemi dei collegam.

es 5. Esquemas de conexión

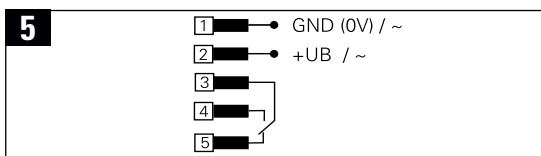


Fig. 5: Anschlussbild
Relais-Ausgang (stromlos gezeichnet), Klemme, Ø Kabel = 5 x 0,25 mm²

Fig. 5: Wiring diagram
Relay output (drawn de-energised), terminal, cable Ø = 5 x 0.25 mm² (AWG23)

Fig. 5: Schéma de raccord.
Sortie relais (sans courant sur le schéma), borne, Ø câble = 5 x 0,25 mm²

Fig. 5: Schema dei collegam.
Uscita del relè (rappresentato senza corrente), morsetto, Ø del cavo = 5 x 0,25 mm²

Fig. 5: Esquema de conexión
Salida de relé (representada sin corriente), borne, Ø de cable = 5 x 0,25 mm²

de 6. Technische Daten

en 6. Technical data

fr 6. Caractér. techniques

it 6. Dati tecnici

es 6. Datos técnicos

Tastweite	50–200 mm*
einstellbar (Nahtaster)	
s/w-Differenz	ca. 10%
Tastweite	50–600 mm*
einstellbar (Energietaster)	
Speisung	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Stromaufnahme	ca. 50 mA
Temp.bereich	–20° C bis 60° C
Luftfeuchtigkeit	0 bis 90% rel.
Relais-Ausgang ... / 31	
1Wechsler	
Schaltspannung	48 V AC/DC
Schaltstrom	1 A
Schaltleistung	30 W/60 VA
Funktionsanzeige	LED rot
	leuchtet bei aktivem Ausgang
Schutzart	IP50
Schutzart mit Dichtung	IP55
*typische Werte	

Scan. range	50–200 mm (1.97"–7.87")*
adjustable (short-range switch)	
b/w-difference	approx. 10%
Scan. range	50–600 mm (1.97"–23.62")*
adjustable (wide-range switch)	
Power supply	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Current consump.	approx. 50 mA
Temp. range	–20° to 60°C (–4° to 140°F)
Atm. humidity	0 to 90% rel.
Relay output ... / 31	
1 Changeover contact	
Switching voltage	48 V AC/DC
Switching current	1 A
Switching capacity	30 W/60 VA
Function indication	LED red
	lit when output active
Protection class	IP50
Prot. class with sealing	IP55
*typical values	

Portée de détection	50–200 mm*
réglable (détect. à courte portée)	
Différence b/n	env. 10%
Portée de détection	50–600 mm*
réglable (détect. à longue portée)	
Alimentation	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Consomm. courant	env. 50 mA
Gamme de temp.	–20° C à 60° C
Humidité de l'air	0 à 90% rel.
Sortie de relais... / 31	
1 inverseur	
Tension commut.	48 V AC/DC
Courant commut.	1 A
Puiss. de coupure	30 W/60 VA
Indicat. de fonction	LED rouge
	allumée lorsque sortie est active
Protection	IP50
Protection avec joint	IP55
*valeurs typiques	

Campo di misura	50–200 mm*
regolabile (dettett. a breve portata)	
Differenza b/n	ca. 10%
Campo di misura	50–600 mm*
regolabile (detett. a lunga portata)	
Alimentazione	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Corrente assorbita	ca. 50 mA
Campo temp.	–20° C a 60° C
Umidità dell'aria	0 a 90% rel.
Uscita relè... / 31	
1 contatto di commutazione	
Tensione di comm.	48 V AC/DC
Corrente di comm.	1 A
Potere di rottura	30 W/60 VA
Indicatore di funz.	LED rosso
	illuminato quando uscita attiva
Tipo di protezione	IP50
Tipo di protez. con guarniz.	IP55
*valori tipici	

Alcance de detecc.	50–200 mm*
ajustable (detect. para corto alc.)	
Diferencia b/n	aprox. 10%
Alcance de detecc.	50–600 mm*
ajustable (detect. para largo alc.)	
Alimentación	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Absorc. corriente	aprox. 50 mA
Margen temp.	–20° C a 60° C
Humedad atmosf.	0 a 90% rel.
Salida de relé ... / 31	
1 contacto de conmutación	
Tensión de conmut.	48 V AC/DC
Corriente de conmutación	1 A
Potencia de ruptura	30 W/60 VA
Indicador de funcion.	LED rojo
	encendido estando salida activa
Clase de protección	IP50
Clase prot. con obturación	IP55
*valores típicos	